

## 客家語的「正」

葉瑞娟

客家語「正」是使用頻率非常高的一個副詞，其意義和用法繁複，有時對應國語的「才」，有時對應國語的「再」，甚至有些用法是國語不具備的，兩個語言的對應並不整齊。作為副詞，「正」的有無不會影響句子的合法度，但加上「正」之後，可以讓我們清楚地知道說話者對於這整個命題的態度，以(1a)和(1b)為例，兩個句子中所描述的都是「佢三點來」這個事件，但說話者對於這個事件的看法不同，(1a)的「正」表示他來的時間比說話者預期的時間還晚，而(1b)的「就」表示他來的時間比說話者預期的時間還早。

(6) a. 佢三點正來。(他三點才來。)

b. 佢三點就來。(他三點就來。)

換句話說，「正」主要功能是用來表示該命題偏離說話者預期，其主要用法有三類，一是在獨立子句中充當限制成分，二是在複句中充當連接成分，三是指向未來的時間，表示「再」的語意。我們依序討論者三種用法的特點。

首先，再限制用法當中，「正」用來修飾或量化某個後續成分，通常和大小或數量有關，如(2a)的「正」表年紀比預期的小，(2b)的「正」表數量比預期的少。因為「正」表示與說話者的預期不同，所以有時候會有強烈駁斥的意味，如(3)。(7) a. 佢老妹正讀高中一年生，英文就講到拗蠻好。

(我妹妹才唸高一，英文就講得十分好。)

b. 正兩個銀。

(才兩塊錢。)

(8) 隨在佢愛仰般做，佢正無恁大神氣去插佢呢。

(隨便他要怎麼做，我才沒那麼大精神去理睬他呢。)

其次，「正」可以充當連接成分，出現在複句中的第二個子句裡，建立前後兩個子句之間的關係，包含因果關係、條件關係、目

的關係、先後順序關係，分別如(4)-(7)所示，在這些例子當中，「正」一樣表示偏離預期，例如(7)表示聽話者可能以為別人用過的澡盆可以直接使用，但與這個預期不同，說話者建議聽話者要先把澡盆洗乾淨才能再次使用。

(9) 清朝政府盡無用，正會分人侵略。

(清朝政府很無能，才會被人侵略。)

(10) 後生人愛煞猛打拚，將來正會有好前途。

(年輕人要努力打拚，將來才会有好前途。)

(11) 佢係為到愛賺加兜錢，正恁煞猛做事。

(他是為了要賺多一點錢，才這麼努力工作)

(12) 面前人用過个洗身盆，愛先洗淨來，正好落去洗身。

(前一個人用過的澡盆，要先洗乾淨，才可以進去洗澡。)

此外，與上述兩種對應國語「才」的用法不同，客家語的「正」還可以指涉未來的事件，約略等於國語的「再」，如(8)，這個意義也和偏離預期有關，如(8a)中聽話者原本想要繼續談，但說話者因為要去趕車，所以無法繼續，因為這件事已經發生，所以聽話者的預期不可能回溯過去，而句子又明顯的否定現在，因此最後只能解釋成未來，得到類似「再」的解讀。更特別的是客家語的「正」可以出現在句末，表示「先……再……」的語意，如(8a)的「講」和(8b)的「來寮」都可以省略，分別變成「下二擺正」和「有閒正」，表示「下次再」，至於要再做什麼，取決於上下文，是聽話者和說話者都知道有必要實現的事。

(13) a. 失禮，佢這下愛去赴車，下二擺正講好無？

(對不起，我現在要去趕車，下次再說好嗎？)

b. 有閒正來寮。(有空再來玩。)